

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2003

22 JUILLET 2003

Proposition de loi modifiant l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, en vue d'améliorer le fonctionnement des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles

(Déposée par Mme Clotilde Nyssens et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée à la Chambre le 2 décembre 1999 (doc. Chambre, n° 50-304/1 - 1999/2000).

L'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire dispose que les tribunaux de première instance, du travail et de commerce, dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que les parquets près ces tribunaux comprennent au moins un tiers de magistrats justifiant de la connaissance de la langue française par leur diplôme et au moins un tiers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise par leur diplôme. Pour le dernier tiers, la langue du diplôme requise est fixée selon le nombre de chambres qui connaissent des affaires respectivement en français et en néerlandais. Le nombre de chambres du tribunal est déterminé par le président de la juridiction en fonction du nombre d'affaires qui y sont traitées.

En outre, cet article prescrit que deux tiers de l'ensemble des magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Les magistrats ne peuvent cependant traiter les causes que dans la langue de leur diplôme.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 2003

22 JULI 2003

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ten einde de werking van de rechtbanken in het arrondissement Brussel te verbeteren

(Ingediend door mevrouw Clotilde Nyssens c.s.)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 2 december 1999 in de Kamer werd ingediend (stuk Kamer, nr. 50-304/1 - 1999/2000).

Artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals de parketten van die rechtbanken, ten minste een derde magistraten moeten tellen die door hun diploma bewijzen dat zij voldoende Nederlands kennen, alsook een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij het Frans voldoende machtig zijn. Voor dat laatste derde wordt de vereiste taal van het diploma afhankelijk gemaakt van het aantal kamers dat respectievelijk zaken in het Nederlands en in het Frans moet behandelen. Het aantal kamers per rechtbank wordt door de voorzitter vastgesteld op grond van het aantal behandelde zaken.

Voorts bepaalt dat artikel nog dat twee derde van alle magistraten het bewijs moet leveren Nederlands en Frans te kennen. Niettemin mogen de magistraten de rechtszaken alleen maar in de taal van hun diploma behandelen.

La preuve du bilinguisme des magistrats est organisée par une loi. Il est de notoriété publique que l'examen que le magistrat doit réussir pour être considéré comme bilingue légal est extrêmement difficile(1).

Ce quota de deux tiers de bilingues de haut niveau n'a jamais pu être atteint depuis 1935. Il apparaît clairement que l'exigence d'un tel quota, non seulement n'est pas utile puisque le juge bruxellois comme ses collègues dans les autres arrondissements judiciaires du pays siège uniquement dans la langue de son diplôme, mais, plus grave, est source, depuis quelques années, d'un manque structurel de magistrats tant francophones que néerlandophones dans les juridictions de Bruxelles et fait par conséquent obstacle à une correcte et efficace administration de la Justice, au détriment du justiciable.

En effet, selon les chiffres qui ont été communiqués par le ministre de la Justice, on peut constater aujourd'hui, au tribunal de première instance de Bruxelles, au siège, un manque de 31 magistrats bilingues, de 23 magistrats francophones et de 9 magistrats néerlandophones, sur un cadre de 101 magistrats. Au parquet, les chiffres révèlent un manque de 44 magistrats bilingues, de 8 francophones et de 9 néerlandophones, sur un cadre total de 88 magistrats. Ces chiffres font apparaître que le siège du tribunal est rempli à 38 % et le parquet à 39 %, par rapport aux nécessités du service. Le tribunal de première instance n'est pas le seul affecté. On peut également citer l'exemple du tribunal du travail où il manque, au siège, 4 magistrats francophones et 5 bilingues, pour un cadre de 26 et à l'auditorat, 4 magistrats francophones, 2 néerlandophones et 10 bilingues, pour un cadre de 19.

Comme l'indiquent ces chiffres, le justiciable, tant francophone que néerlandophone, comparaisant devant une juridiction bruxelloise se trouve, du fait du maintien de ce quota de deux tiers de bilingues de haut niveau, dans une situation très problématique. Alors que de très gros efforts ont été consentis pour améliorer la manière dont la justice est rendue et que le cadre de toutes les juridictions a été revu pour être adapté aux attentes légitimes des citoyens en matière de justice, l'augmentation du cadre bruxellois reste lettre morte puisque ce dernier n'est adapté que sur papier.

Cette situation qui perdure depuis quelques années s'est transformée en état de crise. Ainsi, au tribunal de

Het tweetaligheidsbewijs voor magistraten wordt bij een wet geregeld. Het is genoegzaam bekend dat de magistraten moeten slagen voor een aartsmoelijk examen om wettelijk als tweetalig te worden beschouwd(1).

Dat quotum van twee derde zeer goed tweetalige magistraten is sinds 1935 nog nooit bereikt. Een dergelijk quotum dient hoegenaamd nergens toe, aangezien Brusselse rechters net als hun collega's in andere gerechtelijke arrondissementen alleen maar in de taal van hun diploma zitting houden. Erger nog is evenwel het feit dat de Brusselse rechtbanken wegens die vereiste sinds enkele jaren met een structureel tekort aan zowel Nederlandstalige als Franstalige magistraten zijn opgezadeld. Een en ander staat een correcte en doeltreffende rechtsbedeling in de weg, wat dan weer de rechtzoekende niet ten goede komt.

Volgens cijfers van de minister van Justitie ontbreken immers vandaag op de zetel van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel 31 tweetalige, 9 Nederlandstalige en 23 Franstalige magistraten, op een formatie van in totaal 101 magistraten. Het parket kampt met een tekort van 44 tweetalige, 9 Nederlandstalige en 8 Franstalige magistraten op een formatie van in totaal 88 magistraten. Die cijfers geven aan dat de zetel van de rechtbank op 38 procent van de door de noden van de dienst vereiste capaciteit werkt, en het parket op 39 procent. Naast het voorbeeld van de rechtbanken van eerste aanleg is er ook nog dat van de arbeidsrechtbank, waar op de zetel 4 Franstalige magistraten en 5 tweetalige magistraten te kort zijn op een totale formatie van in totaal 26 magistraten. Op het auditoraat ontbreken dan weer 2 Nederlandstalige, 4 Franstalige en 10 tweetalige magistraten, op een formatie van in totaal 19 magistraten.

Die cijfers tonen aan dat de handhaving van dat quotum van twee derde zeer goed tweetalige magistraten bijzonder nadelig is voor zowel Nederlandstalige als Franstalige rechtzoekenden die voor een Brusselse rechtbank moeten verschijnen. Er zijn grote inspanningen geleverd om de rechtsbedeling te verbeteren en de personeelsformatie van alle rechtbanken is aangepast aan de billijke verwachtingen die de burgers jegens het gerechtelijke apparaat koesterden. Alleen in Brussel bleef die uitbreiding van de personeelsformatie dode letter, aangezien de aanpassing alleen maar op papier heeft plaatsgevonden.

Die toestand sleept nu al enkele jaren aan en heeft zo stilaan de omvang van een crisis aangenomen.

(1) Il est intéressant de relever que la non-réussite de l'examen n'est pas un problème spécifiquement francophone puisque, selon des chiffres cités par le ministre de la Justice en commission de la Justice, le 14 septembre 1999, le taux de réussite dans le chef des candidats bilingues légaux est comparable, proportionnellement, du côté francophone (9 réussites sur 25) et du côté néerlandophone (8 réussites sur 20).

(1) Vermeldenswaard is dat het lage slaagcijfer geen specifiek Franstalig probleem is, tenminste als men er de cijfers op naslaat die de minister van Justitie op 14 december 1999 in de commissie voor de Justitie heeft vernoemd. Het slaagcijfer aan Nederlandstalige kant bedraagt 8 op 20, dat aan Franstalige kant 9 op 25, wat proportioneel neerkomt op zowat hetzelfde aantal wettelijk tweetaligen aan beide kanten.

première instance, des centaines de causes civiles tant néerlandophones que francophones ne sont plus fixées même si les avocats les ont préparées : elles sont stockées dans des armoires ! Cette situation est intenable. Elle est source de discrimination puisque les citoyens qui s'adressent aux juridictions des arrondissements judiciaires proches de la capitale voient leurs causes examinées dans des délais raisonnables, ce qui n'est pas le cas à Bruxelles.

Étant donné que l'on a considéré, sur base d'un arrêt rendu par le Conseil d'État, que ces prescriptions légales sont d'ordre public et qu'il ne peut y être dérogé, même dans le souci d'assurer la continuité du service, qu'il en résulte un blocage des nominations dans l'attente de candidats justifiant du bilinguisme légal, que la situation s'aggrave depuis des années, que le projet déposé par le précédent gouvernement n'a pas abouti, que l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935, tel qu'il est actuellement rédigé, est source d'un manque structurel de magistrats dans les juridictions de Bruxelles et constitue une entrave réelle au fonctionnement de la justice dans la capitale, il importe donc de modifier cette législation sans attendre.

Si le quota de deux tiers est trop élevé, il n'est pas contestable que le bilinguisme de certains magistrats siégeant à Bruxelles est nécessaire. Cela va de soi pour les fonctions de chefs de corps. Quant aux hypothèses où un magistrat est légalement autorisé à poursuivre l'examen d'une cause dans une langue qui n'est plus celle de son diplôme, la pratique des tribunaux bruxellois laisse apparaître que ces cas sont très limités (0,072 % selon certains calculs). Dans cette perspective et pour répondre à ces besoins, une proportion d'un tiers de magistrats bilingues légaux apparaît suffisante.

Clotilde NYSENS.
Christian BROTCORNE.
Luc PAQUE.
René THISSEN.

*
* *

Voor honderden zowel Nederlandstalige als Franstalige burgerlijke zaken wordt op de rechtbank van eerste aanleg zelfs niet langer een rechtsdag bepaald, ook al hebben de advocaten ze voorbereid. De kasten puilen gewoon uit van de dossiers ! Die toestand is onhoudbaar. Bovendien geeft een en ander aanleiding tot discriminatie, want burgers uit gerechtelijke arrondissementen in de nabijheid van de hoofdstad kunnen rekenen op een rechtsbedeling binnen een redelijke termijn, terwijl rechtzoekenden uit Brussel daarvan verstoken blijven.

Thans gaat men er op grond van een door de Raad van State uitgebracht advies van uit dat die wettelijke voorschriften van openbare orde zijn en dat er niet van mag worden afgeweken -zelfs niet om de continuïteit van de dienstverlening te garanderen. In afwachting dat wettelijk tweetalig bevonden kandidaten zich aanmelden, wordt derhalve niemand meer benoemd. Bovendien verslechtert de toestand al jaren, is een terzake door de vorige regering ingediend wetsontwerp uiteindelijk geen wet geworden, en leidt de thans geldende formulering van artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935, tot een structureel tekort aan magistraten bij de Brusselse rechtbanken, waardoor de werking van het gerecht in de hoofdstad sterk wordt belemmerd. Om al die redenen moet de wetgeving terzake onverwijld worden aangepast.

Dat het quotum van twee derde te hoog ligt, neemt niet weg dat sommige magistraten van Brusselse rechtbanken tweetalig moeten zijn. Dat is met name vanzelfsprekend voor de korpschefs. Uit de praktijk in de Brusselse rechtbanken blijkt dat het slechts zelden gebeurt (volgens sommige berekeningen in 0,072 % van de gevallen) dat een magistraat wettelijk wordt gemachtigd een zaak voort te behandelen in een taal die niet met die van zijn diploma overeenstemt. In het licht daarvan en teneinde de thans heersende noden te lenigen, lijkt een verhouding van een derde wettelijk tweetalige magistraten voldoende.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 43, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970 et 23 septembre 1985, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante :

«En outre, le tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.»

9 juillet 2003.

Clotilde NYSENS.
Christian BROTCORNE.
Luc PAQUE.
René THISSEN.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970 en 23 september 1985, wordt de laatste volzin vervangen door de volgende volzin :

«Bovendien moet een derde van alle magistraten van elke rechtbank, zowel op de zetel als bij het parket, het bewijs leveren Nederlands en Frans te kennen.»

9 juli 2003.